

**Konversacia medicinista vortaro slovena-esperanta-ukrainia surbaze de la libro de
Gert Hoyer kaj Uta Hoyer: Ärztlicher Dolmetscher**

Demando n-ro	Slovene	Esperante	Ukraine
	Splošne zadeve	Ĝeneralaĵoj	Загальні та комунікаційні засоби
1	Nahajate se v zdravstveni ustanovi. Najprej vam bom postavil nekaj vprašanj in potem vas bom pregledal.	Vi troviĝas ĉi tie en kuracistejo. Mi unue metos al vi kelkajn demandojn kaj poste vin ekzamenos.	Ви перебуваєте в лікувальному закладі. Я спочатку задам вам кілька запитань, а потім огляну вас.
2	Prosim, odgovorite z ja (s prikimavanjem) ali ne (z odkimavanjem).	Bonvolu respondi la demandojn per kapjesado aŭ kapneado!	Будь ласка, відповідайте на запитання так (= кивніть) або ні (= похитайте головою).
3	Prosim, napišite odgovore na ta list.	Bonvolu skribi la respondojn sur tiun ĉi folion!	Будь ласка, напишіть відповідь на цьому папері.
4	To vprašanje ima več možnih odgovorov, ki so oštevilčeni. Pokažite toliko prstov, kot je ustrezna številka odgovora.	Ĉi tiu demando havas plurajn respondeblecojn, kiuj estas indikitaj per numeroj. Montru tiom da fingroj, kiom egalas al la trafa nombro!	У цьому питанні є кілька варіантів, перед якими стоять числа. Будь ласка, покажіть стільки пальців, скільки відповідає правильній цифрі.
5	Vsa vprašanja veljajo smiselno tudi za vašega obolelega otroka.	Ĉiuj demandoj validas laŭsence por via malsaniĝinta infano.	Всі питання стосуються вашої хворої дитини.
6	Prosim, pomirite se. Pomagali vam bomo.	Bonvolu trankviliĝi. Ni helpos vin.	Будь ласка, заспокойтеся. Ми вам допоможемо.
7	Prosim, pokažite, kje.	Bonvolu montri, kie!	Будь ласка, покажіть де!

8	Kako pogosto to opazate vsak dan? Prosim, pokažite to s prsti.	Kiom ofte vi tion ĉiutage rimarkas? Bonvolu tiom da fingroj montri!	Як часто ви спостерігаєте це щодня? Покажіть кількість на пальцях.
9	Kdaj se je to zgodilo? Prosim, napišite datum (oziroma leto).	Kiam tio okazis? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!	Коли це було? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
10	Kako dolgo že? Prosim, napišite datum (oziroma leto).	Kiel longe jam? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!	Як довго? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
11	Ali ste že kdaj prej ĉutiti zdaj izražene simptome?	Ĉu vi jam antaŭe iam suferis la nun prezentitajn simptomojn?	Чи були у вас прояви щойно описаної хвороби?
12	Vozili ste svoj avtomobil pod vplivom alkohola. Postaviti vam moramo nekaj vprašanj in odvzeti vzorec krvi.	Vi ŝoforis vian aŭtomobilon sub la influo de alkoholo. Mi devas meti al vi kelkajn demandojn kaj elpreni sangoprovaĵon.	Ви керували автомобілем у стані алкогольного сп'яніння. Мені потрібно поставити вам кілька запитань і взяти аналіз крові.
	Osební podatkí	Personaĵoj	Особові дані
13	Kako se imenujete (priimek, ime)?	Kiel vi nomiĝas (nomo, antaŭnomo)?	Як Вас звати (прізвище, ім'я)?
14	Iz katere države prihajate?	El kiu lando vi venas?	З якої ви країни?
15	Kdaj ste se rodili?	Kiam vi naskiĝis?	Назвіть будь ласка рік народження.
16	Kje stanujete v svoji domovini?	Kie vi loĝas en via patrolando?	Де ви живете у своїй рідній країні?
17	Kje stanujete v naŝi državi?	Kie vi loĝas en nia lando?	Де ви живете у нашій країні?
18	Ali tu živi kdo, ki ga poznate?	Ĉu ĉi tie iu loĝas, kiun vi konas?	Хтось із ваших знайомих живе тут?

19	Kakŝna sta ime in naslov vaŝega najbliŝjega sorodnika?	Kiuj estas nomo kaj adreso de via plej proksima parenco?	Яке ім'я та адреса вашого найближчого родича?
20	Ali ŝelите, da poŝljemo telegram / e-poŝto vaŝim sorodnikom?	Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon / E-poŝton al viaj parencoj?	Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму вашим рідним?
21	Ali ŝelите, da poŝljemo telegram / e-poŝto vaŝi ambasadi / konzulatu?	Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon / E-poŝton al via ambasadejo / konsulejo?	Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму до вашого посольства/консульства?
22	Ali ŝelите, da koga telefonsko obvestimo o vaŝi bolezni?	Ĉu vi deziras, ke ni informu iun telefone pri via malsano?	Бажаєте, щоб ми тедефонували комусь про вашу хворобу?
23	Prosim, napiŝite besedila za telegrame.	Bonvolu skribi la tekstojn por la telegramoj.	Запишіть, будь ласка, текст телеграми.
24	Ali ste inkljuĉeni v kakŝno zdravstveno zavarovanje?	Ĉu vi estas asekurito de malsanula asekurejo?	Чи є у вас медична страховка?
25	Prosim, napiŝite ime in naslov svoje zavarovalnice.	Bonvolu noti la nomon kaj adreson de via asekurejo.	Запишіть, будь ласка, назву та адресу вашого медичного страхування.
26	Kdaj ste pripotovali v naŝo drŝtavo?	Kiam vi envojaĝis en nian landon?	Коли ви приїхали в нашу країну?
27	Kako dolgo boste ostali v naŝem mestu?	Kiel longe vi restos en nia urbo?	Як довго ви збираєтеся залишатися в нашому місті?
28	Kako dolgo boste ostali v naŝi drŝtavi?	Kiel longe vi restos en nia lando?	Як довго ви збираєтеся залишатися в нашій країні?
29	Prosim, pokaŝite mi svojo osebno izkaznico / potni list.	Bonvolu montri al mi vian personan legitimilon / pasporton.	Будь ласка, покажіть мені свою ID-картку /паспорт.

30	Ali ste član diplomatskega predstavništva?	Ĉu vi estas ano de diplomatia reprezentejo?	Ви є членом дипломатичної місії?
31	Ali ste iznenada zboleli?	Ĉu vi subite malsaniĝis?	Ви захворіли раптово?
	Aktuala anamneza (sploŝna)	Aktuala anamnezo (ĝenerala)	Справжня історія хвороби (загальна)
32	Od kdaj ste bolni? Pokažite tolako prstov, kolikor je tednov.	Ekde kiam vi estas malsana? Montru tiom da fingroj kiom da semajnoj.	Як довго Ви хворієте? Укажіть кількість тижнів, піднявши потрібну кількість пальців.
33	Ali ste že kdaj prej trpeli za takŝno boleznijo?	Ĉu vi iam antaŭe jam suferis tian malsanon?	Чи хворіли Ви раніше подібною хворобою?
34	Prosim, s prstom pokažite mesto na svojem telesu, kjer ste najpraj opazili boleznen (simptome).	Bonvolu montri per fingro al la loko de via korpo, kie vi rimarkis la malsanon (simptomojn) unue.	Будь ласка, вкажіть пальцем місце на тілі, де Ви вперше помітили хворобу (скаргу).
35	Ali ste bili v zadnjem času v drugih državaĥ? Ĉe ja, prosim, vpiŝite datum in državo.	Ĉu vi estis lastatempe en aliaj landoj? Se jes, bonvolu enskribi la daton kaj landon.	Ви нещодавно відвідували інші країни? Якщо так, то запишіть дату та країну, про яку йдеться.
36	Ali redno jempljete zdravila?	Ĉu vi regule glutas medikamentojn?	Ви приймаєте ліки регулярно?
37	Ali nam lahko pokažete tista zdravila?	Ĉu vi povas montri al ni tiujn medikamentojn?	Чи можете ви показати нам ці ліки?

38	<p>Ali ste pod rednim zdravstvenim nadzorom? Ĉe ja, zaradi ĉesa?</p> <p>1. Srce 2. Pljuĉa 3. Ŝelodec / ĉrevesje 4. Jetra / ŝolĉnik 5. Ledvice in mehur 6. Spodnji trebuŝni in spolni organi 7. Oĉi 8. Vrat, nos, uŝesa 9. Koŝa 10. Ŝivci / duŝa, psiha.</p>	<p>Ĉu vi troviĝas en regula kuracista observo? Se jes, kial?</p> <p>1. Koro 2. Pulmoj 3. Stomako / intestoj 4. Hepato / galveziko 5. Renoj kaj urinveziko 6. Subventraj kaj seksaj organoj 7. Okuloj 8. Kolo, nazo, oreloj 9. Haŭto 10. Nervoj / menso, psiko.</p>	<p>Чи отримуєте Ви регулярне лікування? Якщо так, то яке?</p> <p>1. Серце 2. Легені 3. Шлунок/кишечник 4. Печінка/жовчний міхур 5. Нирки/сечовий міхур 6. Черевна порожнина та репродуктивні органи 7. Очі 8. Шия, ніс, вуха 9. Шкіра 10. Нерви, емоції.</p>
39	<p>Ali imate vroĉino? Ĉe ja, prosim, napiŝite najviŝjo izmerjeno temperaturo in kdaj je to bilo?</p>	<p>Ĉu vi havis febron? Se jes, bonvolu skribi la plej altan mezuritan gradon kaj kiam tio okazis?</p>	<p>Чи була у вас температура? Якщо так, будь ласка, запишіть, наскільки високим було найвище виміряне значення і коли це було?</p>
40	<p>Ali se poĉutite izĉrpani in utrujeni?</p>	<p>Ĉu vi sentas vin elĉerpita kaj laca?</p>	<p>Чи відчуваєте ви виснаження та втому?</p>
41	<p>Ali ste v zadnjih tednih imeli vroĉinsko infekcijsko boleznen?</p>	<p>Ĉu vi suferis dum la lastaj semajnoj febran infekto-malsanon?</p>	<p>Чи перенесли Ви гарячкову інфекцію протягом останніх кількох тижнів?</p>
42	<p>Ali ĉutite boleĉine?</p>	<p>Ĉu vi sentas dolorojn?</p>	<p>Вам боляче?</p>
43	<p>S prstom pokaŝite na boleĉe mesto.</p>	<p>Montru perfingre al la doloranta loko!</p>	<p>Покажіть пальцем на болуче місце!</p>
44	<p>Kako se je pojavila ta boleĉina?</p> <p>1. Nenadno s polno moĉjo 2. Postopno naraŝĉajoĉe 3. Nenadno, krĉevito, s spreminjajoĉo se jakostjo</p>	<p>Kiel estiĝis tiu doloro?</p> <p>1. Subite, per plena forteco 2. Iom post iom fortiĝanta 3. Subite, spasme, laŭ forteco ŝanĝiĝanta</p>	<p>Як з'явився цей біль?</p> <p>1. Зовсім раптово і з великою інтенсивністю 2. Поступово і з наростаючою силою 3. Раптово, нагадуючи судоми, змінюючи інтенсивність</p>
45	<p>Kje so se zaĉele te boleĉine?</p>	<p>Kie komenciĝis tiuj ĉi doloroj?</p>	<p>Куди випромінює цей біль?</p>

46	Ali vas pogosto boli glava?	Ĉu vi ofte sentas kapdolorojn?	Чи часто у вас болить голова?
47	Ali dobro spite?	Ĉu vi bone dormas?	Ви добре спите?
48	Ali ĉutite pomanjkanje apetita?	Ĉu vi konstatas mankon de apetito?	Ви страждаєте від відсутності апетиту?
49	Ali vam je slabo?	Ĉu vi suferas naŭzon?	Чи відчуваєте ви нудоту?
50	Ali imate napade vrtoglavice?	Ĉu vi havas atakojn de kapturniĝo?	Чи бувають у вас запаморочення?
51	Ali stalno občutite vrtoglavico?	Ĉu vi havas konstantan senton de kapturniĝo?	Ви страждаєте від постійного запаморочення?
52	Ali trpite zaradi brnenja v ušesih?	Ĉu vi suferas orelan bruon?	Чи відчуваєте Ви дзвін у вухах?
53	Ali kdaj omedlite / izgubite zavest?	Ĉu vi kelkfoje svenas / perdas la konscion?	Ви іноді непритомнієте?
54	Ali vas koža srbi?	Ĉu via haŭto jukas?	У вас свербить шкіра?
55	Ali se v zadnjem času bolj pogosto razburite in hitro razjezite?	Ĉu vi estas lastatempe pli ofte ekscitita kaj facile kolerema?	Чи були Ви останнім часом нервовим і запальним?
56	Ali ste v stiskah? Imate poklicne ali družinske probleme?	Ĉu vi havis embarasojn? Profesiajn aŭ familiajn konfliktojn?	Чи було у вас хвилювання? Професійні чи сімейні конфлікти?
57	Ali ste kdaj imeli živčni zlom?	Ĉu vi iam suferis nervan kolapson?	Чи був у вас коли-небудь нервовий зрив?
58	Ali ste v zadnjem času izgubili telesno tezo? Prosim, napiŝite: 1. Koliko kilogramov? 2. V kakŝnem času?	Ĉu vi lastatempe perdis korpan pezon? Bonvolu noti: 1. Kiom da kilogramoj? 2. Dum kiom da tempo?	Ви схудли останнім часом? Напишіть, будь ласка 1. скільки кілограмів? 2. Протягом якого часу?
59	Ali ste že kdaj imeli alergijsko reakcijo?	Ĉu vi jam iam havis alian reakcion?	Чи були у вас коли-небудь алергічні реакції?

60	<p>Ali ste na kaj preveč občutljivi?</p> <p>1. Zdravila 2. Milo in kozmetična sredstva 3. Določene rastline (npr. jeglič) 4. Določena hrana (npr. ribe)</p>	<p>Ĉu vi estas al io tro reagema?</p> <p>1. Medikamentoj 2. Sapoj aŭ kosmetikaĵoj 3. Certaj plantoj (ekz. primolo) 4. Certaj nutraĵoj (ekz. fiŝo)</p>	<p>Чи є у вас підвищена чутливість до чогось?</p> <p>1. Ліки 2. Мило або косметика 3. Певні рослини (наприклад, примула) 4. Деякі продукти (наприклад, риба)</p>
61	<p>Ali trpite pomladi / poleti zaradi alergijskega ali senenega nahoda?</p>	<p>Ĉu vi suferas en printempo / somero alergian nazkataron aŭ fojnofebzon?</p>	<p>Ви страждаєте від сінної лихоманки навесні чи влітку?</p>
62	<p>Ali ste že kdaj prej imeli epileptične krče?</p>	<p>Ĉu vi iam pli frue havis epilepsiajn konvulsiojn?</p>	<p>Чи були у Вас епілептичні напади в минулому?</p>
63	<p>Ali poznate svojo krvno skupino?</p>	<p>Ĉu vi konas vian sangogrupon?</p>	<p>Чи знаєте ви свою групу крові?</p>
64	<p>Katere infekcijske bolezni je prebolel vaš otrok?</p> <p>1. Oŝpice 2. Ŝkrlatinka 3. Vnetje obuŝesne slinavke (mumps) 4. Rdeĉke 5. Davica 6. Otroŝka paraliza 7. Norice 8. Druge infekcijske bolezni</p>	<p>Kiujn infektajn malsanojn trapasis via infano? 1. Morbilo 2. Skarlatino 3. Parotito 4. Rubeolo 5. Difterio 6. Poliomjelito 7. Varicelo 8. Aliaj infektaj malsanoj</p>	<p>Які інфекційні захворювання перенесла ваша дитина? 1. Кіп 2. Скарлатина 3. Свинка 4. Кіп 5. Дифтерія 6. Дитячий параліч 7. Вітряна віспа 8. Інші інфекційні захворювання</p>
65	<p>Proti katerim boleznim je bil vaš otrok cepljen?</p> <p>1. Tetanus 2. Oslovski kaŝelj 3. Davica 4. Koze 5. Oŝpice 6. Tuberkuloza 7. Otroŝka paraliza 8. Rumena mrzlica 9. Druge bolezni</p>	<p>Kontraŭ kiuj malsanoj estas via infano vakcinita? 1. Tetanoso 2. Kokluŝo 3. Difterio 4. Variolo 5. Morbilo 6. Tuberkulozo 7. Poliomjelito 8. Flava febro 9. Aliaj malsanoj</p>	<p>Від яких захворювань Ваша дитина отримала щеплення? 1. Правець 2. Кашлюк 3. Дифтерія 4. Віспа 5. Кіп 6. Туберкульоз 7. Поліомієліт 8. Жовта гарячка 9. Інші захворювання</p>
66	<p>Pred koliko urami ste nazadnje pili alkohol?</p>	<p>Antaŭ kiom da horoj vi trinkis la lastan alkoholon?</p>	<p>Скільки годин тому ви востаннє вживали алкоголь?</p>

67	Kaj ste pili? 1. Pivo 2. Vino ali ŝampanjec 3. Žganje	Kion vi trinkis? 1. Biero 2. Vino aŭ ĉampano 3. Brando	Що ви пили? 1. Пиво 2. Вино або ігристе 3. Горилку?
68	Pokažite toliko prstov, kolikor kozarcev ste popili!	Montru tiom da fingroj, kiom da glasoj vi trinkis!	Укажіть кількість випитих склянок, піднявши відповідну кількість.
69	Ali ste jedli 1. prej 2 med 3. po uživanju alkohola?	Ĉu vi manĝis 1. antaŭ 2. dum 3. post la enalkoholigo?	Віили 1. До 2. Під час 3. Після вживання алкоголю?
	Aktuala anamneza (podrobna)	Aktuala anamnezo (speciala)	Справжня історія хвороби (детальна)
70	Ali ste imeli srĉni napad?	Ĉu vi havis koratakon?	У вас був серцевий напад?
71	Ali vas je oblil znoj?	Ĉu vi havis ŝvitoerupcion?	Ви пітніли?
72	Ali ste imeli naval strahu?	Ĉu vi havas internan timosenton?	Чи є у вас внутрішнє почуття тривоги?
73	Ali ste občutili smrtni strah / smrtno tesnobo, ali pa ni bilo tako hudo?	Ĉu vi havis senton de morta angoro / mortotimo, aŭ ne estis tiel rigora?	Чи було у вас відчуття «страху смерті», чи це було не так вже й погано?
74	Ali bolj pogosto ĉutite tesnobo v prsiah?	Ĉu vi pli ofte sentas premon surbruste?	Чи часто у вас тисне в грудях?
75	Ali se hitro zadihate?	Ĉu vi rapide senspiriĝas?	Ви легко задихаєтеся?
76	Ali imate težave z dihanjem 1. med poĉivanjem 2. med hojo 3. med hojo po stopnicah navzgor ali pri bolj veliki telesni obremenitvi 4. ponoĉi po nekajurnem spanju, - ali se to stanje izboljša, ko se usedete?	Ĉu vi suferas pri spirmanko. 1. en ripoza situacio 2. dum irado 3. suprenirante ŝtuparon aŭ dum pli forta korpa ŝarĝiĝo 4. nokte post kelkhora dormado, - ĉu tiu ĉi stato pliboniĝas, kiam vi sidiĝas?	Чи буває у вас задишка 1. у положенні спокою 2. під час ходьби 3. підйому по сходах або під час важкого фізичного навантаження 4. вночі після кількох годин сну, чи покращується цей стан, коли ви сідаєте?

77	Ali ste v zadnjem času imeli zatekle noge?	Ĉu vi en la lasta tempo havis ŝvelantajn krurojn?	Чи були у вас останнім часом набряки гомілок?
78	Od kdaj imate zatekle noge? Pokažite toliko prstov, kolikor mesecev.	Ekde kiam vi havas ŝvelantajn krurojn? Montru tiom da fingroj, kiom da monatoj!	Як давно у вас набрякають гомілки? Укажіть кількість місяців, піднявши відповідну кількість пальців.
79	Ali so noge bolj otekle le zvečer?	Ĉu la kruroj nur vespere estas pli dikaj?	Ваші гомілки набрякають тільки ввечері?
80	Ali morate ponoĉi urinirati? Kako pogosto? Prosim, pokažite toliko prstov.	Ĉu vi devas nokte urini? Kiom ofte? Montru, mi petas tiom da fingroj!	Чи потрібно вам ходити в туалет вночі? Як часто? Покажіть пальцями.
81	Ali je vĉasih vaŝ utrip 1. prehiter (veĉ kot 120 udarcev na minuto) 2. prepoĉasen (manj kot 35 udarcev na minuto)?	Ĉu via pulso kelkfoje estas 1. tro rapida (pli ol 120-foje en minuto) 2. tro malrapida (malpli ol 35-foje en minuto)?	Ваш пульс іноді підвищується 1. занадто швидко (більше 120 ударів на хвилину) 2. надто повільно (менше 35 ударів на хвилину)?
82	Ali opaŝate, da vĉasih vaŝe srce neenakomerno bije?	Ĉu vi rimarkas, ke via koro kelkfoje neregule batas?	Чи відчуваєте ви, що ваше серце іноді б'ється нерівномірно?
83	Ali ste imeli kako boleznen srca? Ĉe ja, katero? 1. Vnetje srca 2. Infarkt 3. Ugotovljena srĉna napaka	Ĉu vi malsanis pro kormalsano? Se jes, kiu? 1. Korinflamo 2. Korinfarkto 3. Kordifekto konata	Чи страждали Ви коли-небудь хворобою серця? Якщо так, то який? 1. Запалення серця 2. Інфаркт серця 3. Порок серця?
84	Ali je pri vas ugotovljen 1. nizek krvni tlak 2. visok krvni tlak?	Ĉu ĉe vi estas konata 1. malalta sangopremo 2. alta sangopremo?	Ви страждаєте від 1. низького кров'яного тиску 2. Високого кров'яного тиску?
85	Ali imate drisko? Kako pogosto na dan?	Ĉu vi havas diareon? Kiom ofte dum la tago?	Чи є у вас діарея(пронос)? Скільки разів на день?
86	Ali običajno redno odvajate blato?	Ĉu vi havas ordinare regulan fekadon?	Чи є у вас регулярні випорожнення?

87	Ali je vaše blato 1. normalno oblikovano 2. zelo trdo 3. kot redka kaša 4. kot voda?	Ĉu via fekaĵo estas 1. normale formita 2. tre malmola 3. kiel maldensa kaĉo 4. kiel akvo?	Ваш кал 1. нормальної форми 2. дуже твердий 3. як рідка каша 4. як вода?
88	Ali ste jedli kaj takega, kar bi lahko povzročilo te simptome? 1. Konzerve 2. Ribe 3. Staro meso ali klobase 4. Gobe 5. Ali ste pili večje količine alkohola?	Ĉu vi ion manĝis, kiu povus kaŭzi la simptomojn? 1. Konservojn 2. fiŝon 3. malfreŝan viandon aŭ kolbason 4. fungojn 5. aŭ vi trinkis pli grandajn kvantojn da alkoholo?	Чи їли Ви щось, до чого можна було б приписати симптоми захворювання? 1. Консерви 2. Риба 3. Старе м'ясо або ковбаса 4. Гриби 5. Ви вживали багато алкоголю?
89	Ali so te bolečine odvisne od uživanja hrane? Ĉe ja, ali se pojavijo 1. takoj po hranjenju 2. ŝele nekoliko kasneje po hranjenju?	Ĉu tiuj doloroj dependas de la manĝado? Se jes, ĉu ili ekestas 1. tuj post la manĝado 2. nur iom da tempo post la manĝado?	Чи залежить цей біль від прийому їжі? Якщо так, то чи виникають вони 1. відразу після їжі 2. лише через деякий час після їжі?
90	Ali ĉutite bolečine, kadar ste laĉni?	Ĉu vi sentas dolorojn malsatante?	Ви відчуваєте біль, коли ви голодні?
91	Ali se vam včasih spahuje kislina?	Ĉu vi kelkfoje havas acidan rukton?	Чи буває у вас кисла відрижка?
92	Ali pogosto trpite zaradi ĉrevesnih vetrov?	Ĉu vi ofte suferas pro intestaj ventoj?	У вас часто буває метеоризм?
93	Ali redno izhajajo ĉrevesni plini?	Ĉu regule eliras intestaj ventoj?	Чи регулярно відходять кишкові гази?
94	Ali bruhate? Kako pogosto?	Ĉu vi vomis? Kiom ofte?	Ви рвали? Як часто?
95	Ali izbljuvek izgleda ĉrn?	Ĉu la vomitaĵo aspektis nigra?	Чи виглядала блювота чорною?

96	Ali ne marate nekaterih jedil? 1. Mastno meso 2. Grah, zelje	Ĉu vi malŝatas iujn manĝaĵojn? 1. grasa viando 2. pizoj, brasiko?	Чи є у вас відраза до будь-якої їжі? 1. жирне м'ясо 2. горох, капуста?
97	Kdaj ste zadnjiĉ odvajali blato? Pokaĝite tolako prstov, kolikor ur!	Kiam estis la lasta fekado? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!	Коли ви востанне випорожнювалися? Покажіть стільки пальців, скільки годин!
98	Kakŝne barve je bilo vaŝe zadnje blato? 1. Normalno 2. Normalno, rjavo z rdeĉkastimi oblogami 3. Normalno, rjavo s sluzastimi oblogami 4. Ĉrno 5. Sivkasto belo	Kiun koloron havis via lasta fekaĵo? 1. normala 2. normala, bruna kun ruĝetaĵ surmetaĵoj 3. normala, bruna kun mukaj surmetaĵoj 4. nigra 5. grizoblanka	Якого кольору був ваш останній кал? 1. нормальний 2. нормальний коричневий з червоними відкладеннями 3. нормальний коричневий зі слизовими відкладеннями 4. чорний 5. сіро-білуватий
99	Ali se je v zadnjem ĉasu vaŝ trebuh odebelil?	Ĉu via ventro lastatempe plidikiĝis?	Ваш живіт останнім часом збільшився?
100	Ali ste kdaj imeli ĉir na ŝelodcu?	Ĉu vi iam havis stomakajn ulcerojn?	Чи була у вас виразка шлунка?
101	Ali imate po vaŝem vedenju 1. ŝolĉne kamne 2. ledviĉne kamne?	Laŭ via scio, ĉu vi havas 1. galŝtonojn 2. renŝtonojn?	Чи знаєте ви, чи є у вас 1. жовчні камені 2. ниркові камені?
102	Ali ste imeli v zadnjem ĉasu 1. ŝolĉno koliko 2. ledviĉno koliko?	Ĉu vi lastatempe havis 1. galvezikan kolikon 2. reno-kolikon?	Чи були у вас нещодавно 1. жовчнокам'яна коліка 2. ниркова коліка?
103	Od kdaj je vaŝa koŝa rumenkasta? Pokaĝite tolako prstov, kolikor dni!	Ekde kiam via haŭto estas flaveta? Montru tiom da fingroj kiom da tagoj!	Як довго ваша шкіра мала жовтий колір? Позначте кількість днів відповідною кількістю пальців.
104	Ali vas muĉi kaŝelj?	Ĉu vi havas tusadon?	У вас є кашель?

105	Ali ĉutite boleĉine med kaŝlĵem?	Ĉu vi sentas dolorojn dum la tusado?	Ви відчуваєте біль під час кашлю?
106	Ali ĉutite boleĉine med dihanĵem?	Ĉu vi sentas dolorojn dum la spirado?	Вам боляче дихати?
107	Ali imate izplĵunek? Ĉe ja, kako izgleda? 1. Sivkasto bel 2. Rumenkasto zelen 3. Siv z rdeĉkastimi primesmi 4. Svetlo rdeĉ penast 5. Temno rdeĉ	Ĉu vi havas elsputaĵon? Se jes, kiel ĝi aspektas? 1. grizablanketa 2. flavaverda 3. griza kun ruĝetaĵ intermiksaĵoj 4. helruĝa-ŝaŭmeca 5. Malhelruĝa	У вас є мокрота? Якщо так, то як вона виглядає? 1. сіро-біла 2. жовто-зелена 3. сіра з червоними відтінками 4. світло-червона-піниста 5. темно-червона
108	Kdaj ste zadnjiĉ urinirali? Pokaĵite toliko prstov, kolikor ur!	Kiam vi lastfoje urinis? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!	Коли ви в останній раз мочилися? Покажіть стільки пальців, скільки годин.
109	Ali morate pri uriniranĵu ĉakati doloĉen ĉas, da urin priteĉe?	Urinante, ĉu vi devas atenti certan tempon, ĝis kiam la urino elvenas?	Чи потрібно вам якийсь час чекати, поки сеча не прийде, коли ви мочітесь?
110	Kakŝno barvo ima vaŝ urin? 1. Svetlo 2. Temno rumeno 3. Rdeĉkasto 4. Rjavo kot pivo	Kiun koloron via urino havas? 1. hela 2. malhelflava 3. ruĝeta 4. bierobruna	Якого кольору ваша сеча? 1. світла 2. темно-жовта 3. червонувата 4. коричнева, як пиво
111	Ali pri uriniranĵu ĉutite boleĉine ali vas peĉe?	Ĉu vi urinate sentas dolorojn aŭ bruldolorjn?	Чи є у вас біль або печіння при сечовипусканні?
112	Ali morate urinirati bolj pogosto kot prej, samo da je koliĉina urina manjŝa?	Ĉu vi devas pli ofte ol antaŭe urini, nur produktante malmulte da urino?	Вам потрібно мочитися частіше, ніж зазвичай, щоразу лише невеликою кількістю сечовипускання?
113	Ali trpiĵo vaŝi oĉe, mati ali sorojenci zaradi sladkorne bolezn (Diabetes mellitus)?	Ĉu viaj patro, patrino aŭ gefratoj suferas pro la sukera malsano (Diabetes mellitus)?	Чи хворіють Ваш батько, мати, брати і сестри на цукровий діабет?

114	Ali v zadnjem času občutite povečano žejo?	Ĉu vi rimarkis lastatempe fortiĝintan soifon?	Чи відчували Ви останнім часом підвищену спрагу?
115	Ali zdravite svojo sladkorno bolezen 1. z injekcijami inzulina 2. s tabletami 3. samo z dieto?	Ĉu vi kuracas vian sukeran malsanon per 1. Insulin-injektoj 2. tablojdoj 3. nur dieto?	Ви лікуєте своє цукрове захворювання за допомогою 1. Ін'єкції інсуліну 2. таблеток 3. тільки дієта?
116	Ali ste po zadnji injekciji inzulina normalno jedli?	Ĉu vi post la lasta Insulin-injekto normale manĝis?	Чи нормально Ви їли після останньої ін'єкції інсуліну?
117	Ali je bolečina v vašī nogi nastopila 1. ĉisto nenadno, bliskovito 2. postopno?	Ĉu la doloro en via gambo ekestis 1. tute subite, fulmrapide 2. iom post iom?	Виник біль у ногах 1. раптово, різко 2. поступово?
118	Ali se boleĉine zmanjšajo, ko noga visi navzdol?	Ĉu la doloroj malpligrandiĝas, kiam la gambo pendas malsupren?	Чи зменшується біль, коли ви опускаєте ногу?
119	Ali se je vaš vrat v zadnjem letu odebelil?	Ĉu via kolo dum la lasta jaro plidikiĝis?	Чи стала ваша шия товстішою за останній рік?
120	Ali ste padli?	Ĉu vi falis?	Ви впали?
121	Prosim, poskusite prikazati situacijo nesreĉe.	Bonvolu provi imite prezenti la akcidentan situacion!	Будь ласка, спробуйте імітувати ситуацію аварії!
122	Ali se lahko podrobno spomnite nesreĉe?	Ĉu vi povas detale rememori pri la akcidento?	Чи можете ви точно пригадати всі подробиці (як сталася аварія)?
123	Ali ste izgubili zavest?	Ĉu vi svenis?	Ви були без свідомості?
124	Ali ste porezani?	Ĉu vi estas tranĉe vundita?	Ви порізалися?
125	Ali ste obtolĉeni?	Ĉu vi kontuziĝis?	Ви забили себе?
126	Ali ste bili tepeni?	Ĉu vi estas batita?	Вас побили?

127	Ali ste dobili udarec v trebuh?	Ĉu vi suferis frapon en la ventron?	Ви отримали удар в живіт?
128	Ali ste doživeli prometno nesreĉo?	Ĉu vi trapasis trafikan akcidenton?	Ви потрапили в дорожньо-транспортну пригоду?
129	Ali ste bili vpleteni v nesreĉo kot 1. peŝec 2. kolesar 3. motorist 4. avtomobilist?	Ĉu vi involviĝis en la akcidenton kiel 1. piediranto 2. biciklisto 3. motorbiciklisto 4. aŭtomobilisto?	Чи були ви причетні до цієї аварії як 1. Пішохід 2. Велосипедист 3. Мотоцикліст 4. Автомобіліст?
130	Ali gre pri soudeleĝencih nesreĉe za 1. peŝce 2 kolesarje 3. motoriste, 4. avtomobiliste 5. tramvaj 6. vlak?	Ĉu temas rilate al kun-akcidentuloj pri 1. piedirantoj 2. biciklistoj 3. motorbiciklistoj 4. aŭtomobilistoj 5. tramo 6. trajno?	Чи були залучені інші 1. пішоходи 2. велосипедисти 3. мотоциклісти 4. водії автомобілів 5. трамваї 6. потяги?
131	Ali ste izgubili mnogo krvi?	Ĉi vi perdis multe da sango?	У вас була сильна кровотеча?
132	Pokazali vam bomo posodico. Ali je bila izguba krvi veĉja?	Ni montras al vi ujon. Ĉu la sangoperdo estis pli granda?	Ми покажемо вам посудину. Чи була втрата крові більшою за цей об'єм?
133	Ali vas je ugriznila žival? 1. Pes 2. Maĉka 3. Kaĉa 4. Lisica ali jazbec 5. Druga žival	Ĉu vi estis mordita de besto? 1. hundo 2. kato 3. serpento 4. vulpo aŭ melo 5. alia besto	Вас кусала тварина? 1. собака 2. кіт 3. змія 4. лисиця або борсук 5. інша тварина
134	Ali ste se opekli ali poparili?	Ĉu vi brulvundiĝis aŭ brogdifektiĝis?	Ви обпеклися чи ошпарилися?
135	Ali je poŝkodovani ud morda ozebel?	Ĉu la malsana membro eventuale frostdifektiĝis?	Можливо, Ви відморозили уражену кінцівку?

136	Ali ste se ranili v zadnjem tednu (tudi če je poškodba majhna)?	Ĉu vi vundiĝis en la lasta semajno (ankaŭ se ĝi estis tre eta)?	Чи були у вас травми (неважливо, наскільки легкі) за останній тиждень?
137	Ali ste cepljeni proti tetanusu?	Ĉu vi estas vakcinita kontraŭ tetanoso?	Ви робили щеплення від правця?
138	Ali imate potrdilo o tem cepljenju?	Ĉu vi posedas atestilon pri tiu vakcinado?	Чи можете ви надати підтвердження цього щеплення?
139	Ali ste kdaj prejeli injekcijo z živalskim serumom od 1. konja 2. goveda 3. ovna 4. druge živali?	Ĉu vi iam ricevis injekton de besta sero? 1. de ĉevalo 2. de bovo 3. de virŝafo 4. de alia besto	Вам коли-небудь вводили сироватку тварин? 1. від коня 2. від великої рогатої худоби 3. від баранини 4. від іншої тварини?
140	Ali se je ta bolečina pojavila pri nenavadnem gibu telesa ali pri hitrem dvigu bremena?	Ĉu tiu ĉi doloro aperis ĉe eksterordinara korpomovo aŭ ĉe levo de ŝarĝo subite?	Чи виник цей біль, коли ви виконали надзвичайно важкий фізичний рух або коли ви підняли щось важке?
141	Ali bolj pogosto opazate krvavitev iz nosa?	Ĉu vi rimarkas pli ofte elnazan sangadon?	Чи часто у вас кровотеча з носа?
142	Ali opazate iztok tekoĉine iz uŝesa?	Ĉu vi konstatas elfluaĵojn el la orelo?	Чи є у вас виділення з вуха?
143	Ali ste zaznali nenadno teŝavo s svojim sluhom? Ĉe ja, pokaŝite ustrezo uho.	Ĉu vi konstatis subitan ĝenon de via aŭdkapableco? Se jes, montru la koncernan orelon.	Ваш слух раптово погіршився? Якщо так, то вкажіть яке саме вухо.
144	Ali ste zaznali poveĉan iztok solz?	Ĉu vi rimarkas pliiĝintan larmo-elfluon?	Чи помітили ви збільшення потоку сліз?
145	Ali ĉutite pritisk v oĉeh?	Ĉu vi sentas premon en la okuloj?	Чи відчуваєте ви тиск в очах?

146	Pokažite s pravim številom prstov številko, ki jo bom napisal!	Montru per la ĝusta nombro da fingroj la de mi skribitan numeron!	Покажіть написані мною числа, піднявши відповідну кількість пальців!
147	Ali je kaj brizgnilo v vaše oči? Ali gre za 1. kislino 2. lug 3. neznano tekočino?	Ĉu io ŝprucis en viajn okulojn? Ĉu temas pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3. nekonata fluidaĵo?	Вам щось бризнуло в око? Це було 1. кислота 2. луг 3. невідома рідина?
148	Ali imate motnje vida (kopreno pred očmi)?	Ĉu vi havas perturbojn de via vidkapablo (vualo antaŭ la okuloj)?	Чи були у Вас порушення зору (затуманені очі)?
149	Ali lahko razločno berete to besedilo?	Ĉu vi povas ekzakte legi tiun skribaĵon?	Чи можете ви чітко побачити цей текст?
150	Ali vidite vse dvojno?	Ĉu vi vidas ĉion duoble?	У вас двоїться в очах?
151	Ali vas je piĉil insekt?	Ĉu insekto pikis vin?	Вас вкусила комаха?
152	Ali ste bili v zadnjem času v stiku z novimi substancoj? 1. Zdravila 2. Cvetje (na pr. jeglič) 3. Rastlinski čaj, rastlinski liker 4. Industrijske substance (olje, mast, topilo, barvilo ipd.)	Ĉu vi havis lastatempe kontakton kun novaj substancoj? 1. medikamentoj 2. floroj (ekz. primoloj) 3. herboteo, herbolikvoro 4. industriaj substancoj (oleo, graso, solvilo, kolorilo k.s.)	Чи контактували ви з будь-якими новими речовинами за останні кілька днів? 1. Ліки 2. Квіти (наприклад, примула) 3. Трав'яний чай, трав'яний лікер 4. Професійні речовини (олії, жири, розчинники, фарби тощо)
153	Kdaj ste zadnjiĉ imeli spolni odnos?	Kiam vi havis lastfoje sekskuniĝon?	Коли ви останній раз займалися сексом?
154	Kaj ste najprej zaznali? 1. Boleĉine pri uriniranj 2. Izcedek iz seĉnice 3. Gnoj 4. Boleĉine v predelu dimelj	Kion vi unue rimarkis? 1. doloroj, urinate 2. elfluaĵo el urintubo 3. ulceriĝo 4. doloroj en la regiono de la ingveno	Що ви помітили першим? 1. Хворобливе сечовипускання 2. Виділення з уретри 3. Виразка 4. Біль у паху
155	Kdaj ste bili zadnjiĉ na ginekoloŝkem pregledu?	Kiam okazis la lasta ginekologia ekzameno ĉe vi?	Коли був ваш останній гінекологічний огляд?

156	Ali imate izcedek (blenorejo) iz nožnice?	Ĉu vi havas elfluon (blenoreo) el la vagino?	Чи є у вас виділення з піхви?
157	Ali imate redno menstruacijo? Prosim, navedite za nas 1. ĉez koliko dni (interval) 2. koliko dni traja.	Ĉu vi regule menstruas? Bonvolu noti por ni 1. post kiom da tagoj (intervalo) 2. kiom da tagoj ĝi daŭras	У вас регулярні менструації? Будь ласка, пишіть нам 1.кількість днів між кожним періодом 2.скільки днів безперервно
158	Ali vedno zelo moĉno krvavite pri menstruacii?	Ĉu vi ĉiam speciale forte menstruas?	Чи завжди у вас особливо рясні місячні?
159	Katerega dne se je začela vaŝa zadnja menstruacija?	Je kiu tago komenciĝis via lasta menstruo?	У який день почалася остання менструація?
160	Ali jemljete kontracepcijse tablete?	Ĉu vi glutas la kontraŭ-beban pilolon?	Ви приймаєте протизаплідні таблетки?
161	Ali je moĝno, da ste noseĉi?	Ĉu ekzistas la ebleco, ke vi estas graveda?	Чи можливо, що ви вагітні?
162	Ali ste noseĉi?	Ĉu vi estas graveda?	Ви вагітні?
163	V katerem mesecu noseĉnosti se?	Kiu estas la monato de via gravedeco?	На якому місяці ви вагітні?
164	Kdaj je predvideni ĉas poroda?	Kiam estas la probabla akuŝtempo?	Коли передбачувана дата пологів?
165	Od kdaj zaznavate premikanje otoka?	Ekde kiam vi rimarkas la infanomovojn?	Як довго Ви відчуваєте ворушіння дитини?
166	Ali ste opazili, da se vam je trebuh v zadnjem ĉasu nekoliko povesis? Kdaj se je to zgodilo?	Ĉu vi konstatis, ke via ventro en la pasinta tempo iom malleviĝis? Kiam tio okazis?	Ви помітили, що живіт останнім часом трохи опустився? Коли це було?
167	Od kdaj opaĝate izcedek krvi?	Ekde kiam vi rimarkis sangoelfluon?	Як довго у вас кровотеча?
168	Ali za vsako ceno ŝelite ohraniti noseĉnost?	Ĉu vi nepre deziras gardi la gravedecon?	Ви дійсно хочете зберегти вагітність?

169	Koliko otrok že imate?	Kiom da infanoj vi jam havas?	Скільки у вас дітей?
170	Koliko splavov ste že morali prestati?	Kiom da misnaskoj vi jam devis toleri?	Скільки у вас було викиднів?
171	Ali so prejšnji porodi potekali brez zapleta?	Ĉu la pli fruaj naskoj pasis senkomplike?	Чи пройшли попередні пологи без ускладнень?
172	Ali ste pri prejšnjih porodih imeli 1. zelo ŝibke popadke 2. carski rez (porod z operacijo) 3. instrumentalno pomoĉ (forceps, vakuumski ekstraktor) 4. pretrganje presredka 5. kasnejŝo krvavitev?	Ĉu okaze de pli fruaj naskoj vi havis 1. tre malfortajn naskokonvulsiojn 2. cezaran operacion (operacian akuŝon) 3. instrumentan helpon (forcepso, vakuoeltirilo) 4. perinean ŝiriĝon 5. postan sangoelfluon?	Чи були у Вас під час попередніх пологів 1. дуже слабкі перейми 2. кесарів розтин (оперативні пологи) 3. інструментальна допомога (щипці, вакуум-екстрактор) 4. розрив промежини 5. вторинна кровотеча?
173	Ali poznate krvno skupino oĉeta svojega otoka?	Ĉu vi konas la sangan formulon (sango-grupon) de la patro de via infano?	Чи знаєте ви групу крові батька вашої дитини?
174	Ali ste v zadnjih tednih noseĉnosti opazili 1. iztekanje krvi 2. glavobol 3. motnje vida (svetlikanje) 4. poviŝan krvni tlak 5. zatekle noge 6. porumenelo koĝo?	Ĉu vi konstatis dum la lastaj semajnoj de la gravedeco 1. sangoelfluon 2. kapdolorojn 3. vidoperturbojn (briletado) 4. altigitan sangopremon 5. ŝvelantajn krurojn 6. flaviĝantan haŭton?	У вас були останні тижні вагітності 1. Кровотеча 2. Біль в голові 3. Проблеми із зором (мерехтіння) 4. підвищений тиск крові 5. опухлі ноги 6. пожовтіння шкіри?
175	Od kdaj imate redne popadke?	Ekde kiam vi nun havas regulajn naskokonvulsiojn?	Як довго у вас регулярні сутички?
176	Po koliko minutah zdaj prihajajo popadki?	Post kiom da minutoj la naskokonvulsioj nun venas?	Скільки хвилин між пологовими сутичками?

177	Ali je plodova tekočina že iztekla?	Ĉu jam elfluis fetofluidaĵo?	Навколоплідні води вже відійшли?
178	Ali ĉutite otrokovo premikanje?	Ĉu vi sentas la movojn de via infano?	Чи відчуваєте ви рухи дитини?
179	Ko vam bomo dali znak, tedaj globoko vdihnite in pritisnite!	Kiam ni donos al vi signon, tiam vi profunde enspiru kaj kunpremegu!	Коли ми дамо вам сигнал, зробіть глибокий вдих і продовжуйте тужитися!
180	Vaŝ otrok je v redu.	Via infano bonfartas.	Ваша дитина в порядку.
181	Ali ste doĉiveli udar elektrike?	Ĉu vi ricevis elektran baton?	Вас вдарило струмом?
182	Ali ste bili dalj ĉasa pod vplivom sonĉnih ŝarkov?	Ĉu vi pasigis pli longan tempon sub influo de sunradiado?	Ви довго перебували на сонці?
183	Ali ste po nesreĉi pili neznano tekoĉino?	Ĉu akcidente vi trinkis nekonatan fluidaĵon?	Ви випадково випили незнайому рідину?
184	Ali veste, ali je ŝlo za 1. kislino 2. lug 3. gospodinjsko kemikalijo?	Ĉu vi scias, ĉu temis pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3. mastruma kemiaĵo?	Чи знаєте ви, чи була рідина 1. кислотою 2. лугом 3. побутовою хімією?
185	Ali ste pogoltnili veĉje koliĉine zdravila?	Ĉu vi glutis pli grandajn kvantojn de la medikamento?	Ви приймали більшу кількість ліків?
186	Ali ste pogoltnili 1. uspavalno ali pomirjevalno zdravilo 2. protiboleĉinsko zdravilo 3. zdravilo za srce 4. druga zdravila?	Ĉu vi glutis 1. dormigan aŭ trankviligan rimedon 2. kontraŭdoloran rimedon 3. koromedikamenton 4. aliajn medikamentojn?	Чи приймали Ви 1. Снодійні та седативні засоби 2. Болезаспокійливі засоби 3. Серцеві препарати 4. інші ліки?
187	Ali ste se odloĉili, da sami konĉate svoje ŝivljenje?	Ĉu vi decidis mem fini vian vivon?	Ви хотіли покінчити життя самогубством?
	Lastna anamneza	Propra anamnezo	Власний анамнез

188	<p>Ĉe trpite za katero od naslednjih bolezni, potem, prosim, pokažite toliko prstov, kot je številka pred ustrezno boleznijo. Ĉe ste za katero od teh bolezni trpeli kdaj prej, napišite za nas leto:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tuberkuloza pljuĉ 2. Bronhialna astma 3. Kroniĉni bronhitis 4. Razjede ŝelodca in dvanajsternika 5. Bolezni ŝolĉnika 6. Bolezni trebušne slinavke 7. Sladkorna bolezen (diabetes mellitus) 8. Tromboza 9. Embolija 10. Nagnjenost h krvavitvam 	<p>Se vi suferas je iu el la sekvaj malsanoj, tiam bonvolu montri tiom da fingroj, kiom estas la numero antaŭ la koncerna malsano. Se vi suferis pro iu el tiuj malsanoj pli frue, tiam notu por ni la jaron!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. pulmo-tuberkulozo 2. bronka astmo 3. kronika bronkito 4. ulceroj de stomako kaj duodeno 5. galvezikaj malsanoj 6. malsanoj de la pankreato 7. sukera malsano (diabetes mellitus) 8. trombozo 9. embolio 10. preteco al sangado 	<p>Якщо ви страждаєте на одну з наступних хвороб, покажіть, будь ласка, стільки пальців, скільки відповідає цифра перед хворобою, про яку йдеться. Якщо ви хворіли раніше на якусь із хвороб, напишіть рік!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Туберкульоз легенів 2. Бронхіальна астма 3. Хронічний бронхіт 4. Виразкова хвороба шлунка та дванадцятипалої кишки 5. Захворювання жовчного міхура 6. Захворювання підшлункової залози 7. Діабет (цукровий діабет) 8. Тромбоз 9. Емболія 10. Схильність до кровотечі
189	<p>Sledi ŝe nekaj bolezni:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. glavkom 2. bolezni srca 3. motnje krvnega obtoka v moŝganih 4. epilepsija ali drugi krĉi 5. alergijske bolezni 6. bolezni ŝĉitnice 7. revmaticna mrzlica 8. zlomi kosti (Pokaŝite kje!) 9. spolne bolezni 10. tumorji (Pokaŝite kje!) 	<p>Sekvas ankoraŭ kelkaj malsanoj:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. glaŭkomo 2. koromalsano 3. sangocirkuladaj perturboj de la cerebro 4. epilepsio aŭ aliaj konvulsioj 5. alergiaj malsanoj 6. malsanoj de tiroido 7. reŭmatisma febro 8. ostaj frakturoj (Montru kie!) 9. seksaj malsanoj 10. tumoraj malsanoj (Montru kie!) 	<p>Слідують ще кілька захворювань:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Глаукома 2. Хвороба серця 3. Порушення кровообігу головного мозку 4. Епілепсія або інші напади 5. Алергія 6. Захворювання щитовидної залози 7. Ревматична лихоманка 8. Перелом кісток (показати де!) 9. Венеричні захворювання 10. Пухлинні захворювання (показати де!)

190	Ali lahko morda napišete, kako so zdravniki v vaši državi imenovali to bolezen?	Ĉu vi eventuale povus surskribi, kiel la malsano estas nomita de la kuracistoj de via lando?	Чи можете ви написати нам, як лікарі у вашій країні називають хворобу?
191	Ali ste že bili operirani? Na katerem organu? 1. Slepīĉ 2. Srce 3. Pljuĉa 4. Ŝelodec 5. Ŝolĉnik 6. Ledvice. 7. Ĉrevesje 8. Maternica 9. Jajĉniki 10. Mehur ali prostata	Ĉu vi jam estas operaciita? Je kiu organo? 1. apendico 2. koro 3. pulmoj 4. stomako 5. galveziko 6. renoj 7. intestoj 8. utero 9. ovarioj 10. urinveziko aŭ prostato	Вам коли-небудь робили операцію? В якому органі? 1. Апендикс (Аппен-Дікс) 2. Серце 3. Легкі 4. Шлунок 5. Жовчний міхур 6. Нирка 7. Кишечник 8. Матка 9. Яєчник 10. Сечовий міхур або простата
192	Ali so vas obvestili, ĉe je bil vaŝa slepiĉ odstranjen pri kaku drugi operacii?	Ĉu vi estas informita, ĉu via apendico okaze de alia operacio estis kunpremita?	Чи знаєте ви, чи видаляли вам апендикс під час іншої операції?
193	Kakŝna spolna bolezen ste že imeli? 1. Gonoreja 2. Sifilis 3. Druge spolne bolezni	Kian seksomalsanon vi jam havis? 1. gonoreo 2. sifiliso 3. aliaj seksomalsanoj	Яким типом венеричного захворювання Ви вже хворіли? 1. гонорея 2. сифіліс 3. інші венеричні захворювання
194	Ali kdu iz vaŝega sorodstva trpi za bronhialno astmo ali drugo alergijsko bolezniĵo?	Ĉu iu el via parenĉaro suferas je bronka astmo aŭ alia alergia malsano?	Чи є у Ваших кровних родичів бронхіальна астма або алергічне захворювання?
	Pregled	Ekzameno	Медичний огляд
195	Zdaj vas ŝelim pregledati.	Mi nun deziras vin ekzameni.	Я хочу оглянути вас зараз.
196	Prosim, odprite usta.	Bonvolu malfermi la buŝon!	Будь ласка, відкрийте рот.
197	Prosim, razgalite zgornji del telesa.	Bonvolu senvestigi la supran parton de la korpore!	Будь ласка, звільніть верхню частину тіла.

198	Prosim, razgalite trebuh.	Bonvolu senvestigi la ventron!	Будь ласка, дозвольтє мені оглянупи ваш живіт.
199	Prosim, na široko odprite obe očesi.	Bonvolu ambaŭ okulojn larĝe malfermi!	Будь ласка, відкрийте обидва очі.
200	Prosim, z odprtimi usti globoko vdihnite in izdihnite.	Bonvolu kun malfermita buŝo profunde en- kaj elspiri!	Будь ласка, вдихніть і видихніть глибоко з відкритим ротом.
201	Prosim, ne dihajte.	Bonvolu ne spiri!	Будь ласка, затримайте дихання.
202	Prosim vas, bodite ĉisto sproŝĉeni.	Estu, mi petas, absolute senstreĉita!	Будь ласка, розслабтеся.
203	Zdaj bom pretipal vaš trebuh. Prosim, povejte, ko zaĉutite boleĉino.	Mi nun pripalpas vian ventron. Bonvolu signi, kiam vi sentas doloron!	Зараз я оглянупи ваш живіт. Будь ласка, скажіть, коли ви відчуваєте біль.
204	Ali zaboli, ko udarim tu?	Ĉu doloras, kiam mi frapas ĉi tie?	Вам боляче, коли я стукаю тут?
205	Prosim, poskusite natanĉno posnemati moje gibe.	Bonvolu klopodi, imiti miajn movojn ekzakte!	Будь ласка, спробуйте імітувати мої рухи.
206	Nekaj bom povedal. Prosim, ponovite te zvoke.	Mi antaŭparolos ion. Bonvolu ripeti tiujn sonojn.	Зараз я вам щось скажу. Будь ласка, спробуйте повторити.
207	Prosim, spremlajate moj prst z oĉmi.	Bonvolu fiksrigardi mian fingron!	Будь ласка, завжди дивіться на мій палець.
208	Prosim, pojdite do tja in nazaj.	Bonvolu iri ĝis tien kaj reen!	Будь ласка, біжіть туди і назад.
209	Moram vas pregledati skozi zadnjik.	Mi devas ekzameni vin trans la anuso.	Я повинен оглянупи вас з заднього проходу.
210	Moram vas pregledati skozi noŝnico.	Mi devas ekzameni vin trans la vagino.	Я повинен оглянупи вас з піхви.
	Informiranje o diagnostičnih posegih	Sciigo de pordiagnozaj intervenoj	Інформація, що до діагностичного обстеження

211	Da bomo bolje spoznali vašo bolezen, želimo opraviti še nekatere tehnične in laboratorijske preiskave.	Ni volas fari por pli bone ekkoni vian malsanon ankoraŭ kelkajn teknikajn kaj laboratoriajn ekzamenojn.	Ми хочемо провести деякі технічні та лабораторні дослідження, щоб краще зрозуміти вашу хворобу.
212	Za boljšo oceno vašega srca bomo opravili elektrokardiogram.	Ni volas por pli bona prijuĝo de via koro skribi elektrokardiogramon.	Ми хочемо зробити електрокардіограму для кращої оцінки вашого серця.
213	Za boljšo oceno delovanja vaših možganov bomo opravili elektroencefalogram.	Ni volas por pli bona prijuĝo de via cerebra funkciado skribi elektroencefalogramon.	Ми хочемо отримати електроенцефалограму, щоб краще оцінити роботу вашого мозку.
214	Izmerili bomo vašo telesno temperaturo.	Ni volas mezuri vian korpan temperaturon.	Ми хочемо виміряти температуру вашого тіла.
215	Izmerili bomo vaš krvni tlak.	Ni volas mezuri vian sangopremon.	Ми хочемо виміряти ваш тиск.
216	Posneli bomo rentgensko sliko.	Ni volas fari rentgenfotogramon.	Ми хочемо зробити рентген.
217	Iz vaše ušesne meĉice bomo vzeli nekoliko krvi za preiskavo.	Ni volas preni el via orelo lobo iom da sango por ekzameno.	Ми хочемо взяти трохи крові з мочки вуха для дослідження.
218	Iz vaše vene na roki bomo vzeli nekoliko krvi za preiskavo.	Ni volas preni el via braka vejno iom da sango por ekzameno.	Ми хочемо взяти трохи крові з вени вашої руки для дослідження.
219	Analizirali bomo vaš urin. Prosim, oddajte urin v to posodo.	Ni volas analizi vian urinon. Bonvolu urini en tiun ĉi ujon.	Ми хочемо дослідити вашу сечу. Будь ласка, помочіться в цю склянку!
220	Analizirali bomo vaš urin in zato ga moramo odzvati s katetrom.	Ni volas analizi vian urinon kaj tial ni devas ĝin elpreni per katetero.	Ми хочемо дослідити вашу сечу і тому повинні вас катетеризувати.
221	Moramo narediti bris za citološko (celično) analizo.	Ni devas fari dabon por citologia (ĉela) analizo.	Ми повинні зробити мазок.

222	Izmerili bomo vaš očesni tlak. Prosim, na široko odprite obe očesi in nepremično glejte ta predmet.	Ni devas mezuri vian okulan premon. Bonvolu larĝe malfermi ambaŭ okulojn kaj fiksrigardi al tiu ĉi objekto!	Ми хочемо виміряти тиск у ваших очах. Будь ласка, широко відкрийте обидва ока і подивіться на цей предмет.
223	Analizirati moramo vaše blato. Prosim, dajte košček vašega naslenjega iztrebka v to posodico!	Ni devas analizi vian fekaĵon. Bonvolu meti malgrandan peceton de via sekva feko en tiun ĉi ujon!	Ваш кал потрібно оглянути. Будь ласка, помістіть невелику частину калу в цю пробірку!
224	Analizirati moramo vaš izpljunek. Prosim, pljunte v to posodo.	Ni devas analizi vian elsputaĵon. Bonvolu kraĉi vian elsputaĵon en tiun ĉi ujon!	Ваше мокротиння має бути досліджене. Будь ласка відкашлюйте мокротиння в цю пробірку!
	Informiranje o razŝirjeni diagnozi	Sciigo de plilarĝigita diagnozo	Повідомлення про діагноз
225	Pri vas gre za 1. prelom kosti 2. uarnino 3. preteg (distorzijo) 4. zmeĉkanino (kontuzijo) 5 zvin sklepa.	Temas pri 1. osta frakturo (rompiĝo) 2. kontuzmakulo 3. distordo 4. kontuzo 5. artika distordo	У вас 1. перелом 2. забій 3. розтягнення зв'язок 4. контузія 5. Розтягування.
226	Utrpeli ste pretres možganov.	Vi suferis cerban komocion.	У вас струс мозку.
227	Gre za vnetje.	Temas pri inflamo.	Це запалення.
228	Gre za ognojek.	Temas pri absceso.	Це абсцес.
229	Gre za infekcijsko boleznen.	Temas pri infekto-malsano.	Це інфекційне захворювання.

230	Gre za notranjo bolezen. Bolan je naslednji organ: 1. srce 2. pljuča 3. želodec 4. črevesje 5. žolčnik 6. jetra 7. trebušna slinavka 8. ledvice / sečni mehur 9. notranji spolni organi.	Temas pri interna malsano. La sekva organo malsanas: 1. koro 2. pulmo 3. stomako 4. intestoj 5. galveziko 6. hepato 7. pankreato 8. reno / urin-veziko 9. internaj seksorganoj	Це внутрішнє захворювання. Захворів такий орган: 1. Серце 2. Легкі 3. шлунок 4. кишечник 5. жовч 6. печінка 7. Підшлункова залоза 8. нирка / сечовий міхур 9. внутрішні статеві органи
231	Gre za akutno bolezen v trebušni votlini.	Temas pri akuta malsano en la abdomeno.	Це гостре захворювання органів.
232	Imate infekcijo zaradi prehlada.	Vi havas infekton pro malvarmumo.	У вас простудна інфекція.
233	Noseči ste, verjetno v mesecu.	Vi estas graveda, verŝajne en la ... monato.	Ви вагітні, можливо, на ... місяці вагітності.
234	Hitro boste ozdraveli.	Vi rapide resaniĝos.	Ви швидко видужаєте.
	Informiranje o terapijskih sredstvih in nadaljnjem zdravljenju	Sciigo pri terapiaj rimedoj kaj plua kuracado	Повідомлення про терапевтичних заходи та подальше лікування
235	Poslati vas moram v bolnico.	Mi devas sendi vin al hospitalo.	Я повинен відправити вас до лікарні.
236	Rad bi vas poslal v bolnico na opazovanje.	Mi ŝatus sendi vin al hospitalo por observado.	Я хочу, щоб вас помістили в лікарню для спостереження.
237	Poslal vas bom k zdravniku specialistu.	Mi sendos vin al specialisto-kuracisto.	Я направляю вас до лікаря-спеціаліста.
238	Prepeljali vas bodo z reŝevalnim vozilom.	Vi estos transportata per ambulancaŭto.	Вас відвезуть на медичному транспорті.
239	Dosledno morate upoŝtehati počitek v postelji.	Vi devas strikte respekti ripozon en lito.	Вам необхідно дотримуватися суворого постільного режиму.

240	Ni v am treba le ž ati v postelji, ampak lahko 1. sedite v naslanja ĉ u 2. se sprehajate po sobi 3. zapustite stanovanje.	Vi ne devas ku ŝ i en lito, sed povas 1. sidi en fotelo 2. promeni en la ĉ ambro 3. forlasi la lo ĝ ejon.	Вам не потрібно лежати в ліжку, ви можете 1. сидіти в кріслі 2. ходити по кімнаті 3. виходити з квартири.
241	Morate biti operirani. Ali pristanete na operacijo?	Vi devas esti operaciota. Ĉ u vi donas vian konsenton?	Вам потрібна операція. Ви даєте свою згоду?
242	Moramo narediti kireta ĝ o.	Ni devas fari kuretadon.	Треба зробити аборт
243	Prejeli boste kratko narkozo.	Vi ricevos mallongan narkozon.	Ви отримуєте короткий наркоз.
244	Kdaj ste nazadnje jedli ali pili? Prosim, napi ŝ ite uro.	Kiam vi lastfoje man ĝ is a ŭ trinkis? Bonvolu surskribi la horon.	Коли ви останній раз їли або пили? Будь ласка, запишіть час.
245	Prosim, возьміте та здравила в лекарни! Greza 1. kapljice 2. tablete 3. dra ĝ eje (Pogoltniti cele!) 4. kapsule (Pogoltniti cele!) 5. sok 6. mazilo.	Bonvolu preni tiujn medikamentojn en apoteko! Temas pri 1. gutoj 2. tablojdoj 3. dra ĝ eo ĝ oj (tute gluti) 4. kapsuletoj (tute gluti) 5. suko 6. un g vento	Отримайте ці ліки в аптеці! Це 1. Краплі 2. Таблетки 3. Драже (ковтати цілими) 4. Капсули (ковтати цілими) 5. Сік 6. Мазь
246	Ta здравила морате jemati tako, kot sem to zapisal na tem listku.	Vi devas apliki la medikamenton, tiel kiel mi ĝ in notis sur tiu ĉ i folieto.	Ви повинні прийняти ліки, як я записав для вас на цьому аркуші паперу.
247	Mazilo морате nanesti ... krat na dan.	Vi devas surmeti la un g venton ... foje dumtage.	Ви повинні наносити мазь ... разів на день.
248	Predpisal sem v am kapljice. Prosim, dajte jih ... krat na dan v 1. oko 2. uho 3. nosno votlino.	Mi surskribis por vi gutojn. Bonvolu meti ĉ iutage ... foje ... gutojn en la 1. okulon 2. orelon 3. nazo-truojn	Я призначив вам краплі. Будь ласка, капайте щодня ... разів ... краплі в 1. око 2. вухо 3. Ніздрі.

249	Zaĉasno se morate drĝzati diete in lahko jeste ali pijete samo 1. ĉaj (kamiliĉni ali metin) 2. biskvit 3. moĉnik 4. prepeĉenec 5. jedi po seznamu, ki vam ga bomo dali.	Vi devas provizore atenti dieton kaj nur rajtas manĝi aŭ trinki 1. teon (kamomilo aŭ pipromento) 2. biskviton 3. farunaĝ-supon 4. rostitan panon 5. Mi donos al vi indikilon.	Ви повинні поки що дотримуватися дієти і дозволено їсти і пити тільки 1. чай (ромашка або м'ята) 2. сухарі 3. кашу на воді 4. тости 5. Я надам вам інструкцію.
250	Prosim, ne jejte ali pijte naslednjih ... ur.	Bonvolu ne manĝi aŭ trinki dum la sekvaj ... horoj!	Будь ласка, нічого не їжте і не пийте протягом наступних ... годин!
251	Narediti moramo izpiranje ŝzelodca.	Ni devas fari stomakan gargaron.	Треба зробити промивання шлунка.
252	Vstaviti moramo kateter.	Ni devas enmeti kateteron.	Вам необхідно поставити катетер.
253	Moramo zarezati, da bo odtekel gnoj.	Ni devas tranĉi por forfluigi la puson.	Нам потрібно зробити розріз, щоб дати гною відтік.
254	Zdaj boste dobili lokalan narkozon.	Vi nun ricevas lokigitan narkozon.	Ви отримуєте місцеве знеболювання.
255	Zdaj vas bomo obvezali.	Ni nun surmetas bandaĝon.	Ми накладемо на вас пов'язку.
256	Zdaj vam bomo dali mavĉno oblogo.	Ni nun surmetos gipso-bandaĝon.	Ми вам накладемо гіпс.
257	Zaŝili smo vaŝo rano. Ŝivi morajo biti odstranjenj dne	Ni kudris vian vundon. La fadenoj devas esti eltiritaj je la ...	Ми зашили рану. Шви потрібно зняти на ... добу.
258	Obvezo je treba zamenjati dne	La bandaĝo devos esti ŝanĝita je la ...	Пов'язку потрібно змінити через дїб.
259	Ne smete izgovoriti nobene besede, celo ne ŝepetati.	Vi ne rajtas paroli unu vorton, eĉ ne flustri!	Ви не повинні говорити ні слова, навіть не шепотїти.

260	Zdaj boste prejeli protibolečinsko injekcijo.	Vi nun ricevos injekton kontraŭdoloran.	Ви зараз отримуєте знеболюючий укол.
261	Morate se cepiti proti 1. tetanusu, 2. steklini 3.	Vi devas vakciniĝi kontraŭ: 1. tetanoso 2. rabio 3. ...	Ви повинні бути щеплені проти 1. правець 2. сказ 3. ...
262	Prosim, takoj nam dajte znak, ko zaznate kakršno koli spremembo (npr. повиšan utrip srca, kljuvanje v rokah, občutek vročine, razburjenje itd.).	Bonvolu tuj doni al ni signon, kiam vi sentas iun ajn ŝanĝiĝon (ekz. korrapidiĝemo, missentoj en la brakoj, varmecosento, ekscito, ktp.).	Будь ласка, негайно повідомте нам, якщо ви відчуєте будь-які зміни (наприклад, прискорене серцебиття, поколювання в руках, відчуття жару, неспокій тощо).
263	Okuĝeni ste.	Vi estas infekta.	Ви заразні.
264	Ne smete imeti spolnih odnosov. Ne smete piti alkohola. Vse osebe, s katerimi ste spolno obĉevali, morajo biti zdravljene.	Vi ne rajtas havi sekskuniĝon! Vi ne rajtas trinki alkoholon! Ĉiuj personoj, kun kiuj vi sekskuniĝis, devas esti kuracataj.	Вам не можна вступати в статеві зносини. Вам не можна вживати алкоголь. Необхідно також лікувати всіх людей, з якими ви мали статевий контакт.
265	Ponovno se morate oglasiti pri meni dne ...	Vi devas rekonsulti min je la ... !	Ви повинні знов прийти до мене в...
266	Prosimo, v svoji domovini pojdite k zdravniku 1. internistu 2. kirurgo 3. ginekologu 4. pediatru 5. dermatologu 6. oftalmologu 7. otorinolaringologu 8. nevrologu 9. psihiatru 10. stomatologu.	Bonvolu iri en via patrolando al kuracisto, 1. internisto 2. kirurgo 3. ginekologo 4. pediatro 5. dermatologo 6. oftalmologo 7. otorinolaringologo 8. neŭrologo 9. psikiatro 10. stomatologo.	Будь ласка, зверніться до лікаря у своїй країні ... 1.Терапевта 2.Хірурга 3.Гінеколога 4.Педіатра 5.Дерматолога 6.Окуліста 7. Фахівця з вуха, горла та носа 8.Невролога 9.Психіатра 10. Стоматолога
267	Dal vam bom pismo za vašega zdravnika.	Mi donos al vi leteron por via kuracisto.	Я дам вам листа для вашого лікаря.

268	Lahko varno in brez odlašanja odpotujete domov z 1. vlakom 2. avtomobilom 3. letalom.	Vi povas senriske kaj senhezite hejmenvojaĝi per 1. trajno 2. aŭtomobilo 3. aviadilo.	Ви можете вирушити в дорогу додому через 1. потяг 2. автомобіль 3. літак.
269	Zdaj se lahko poslovite.	Vi nun povas adiaŭi.	Ви можете йти.
270	Ali ŝelite, da naročimo taksi?	Ĉu vi deziras, ke ni mendu taksion?	Бажаєте, щоб ми замовили для вас таксі?
271	Prosim, počakajte, prepeljani boste domov z reŝevalnim vozilom.	Bonvolu atendi, vi estos transportata per ambulancaŭto hejmen.	Зачекайте, вас доведе додому швидка допомога.
	Prostovoljci Svetovnega medicinskega esperantskega združenja (UMEA) so z dovoljenjem avtorjev dr. Gerta Hoyerja in doktorice Ute Hoyer sestavili ta priročnik, da bi pomagali beguncem XXI. stoletja. Vodstvo UMEA se zahvaljuje za altruistično delo avtorjema in sodelavcem. Dovoljeno je za osebno rabo kopirati ta besedila tolikokrat, kot je potrebno. Za komercialno rabo ima pravico kopiranja UMEA.	Volontuloj de la Universala Medicina Esperanto-Asocio (UMEA) kun permeso de la aŭtoroj D-ro Gert Hoyer kaj D-rino Uta Hoyer kompilis tiun ĉi kajeron por helpi la rifuĝintojn de la XXI-a jarcento. La Estraro de UMEA dankas pro la altruisma laboro al la aŭtoroj kaj kontribuintoj. Oni rajtas individue por ne-komercaj celoj kopii tiujn ĉi tekstojn tiom ofte, kiom necesas. Por komerca uzo la kopirajto estas ĉe UMEA.	Волонтери з всесвітньої медичної Асоціації Есперанто (UMEA) з дозволу авторів д-р Герт і д-р Ута Хоєр склали цю тримовну брошуру для допомоги біженцям XXI століття. Керівництво UMEA висловлює подяку авторам і учасникам за їх віддану працю. Цей текст дозволяється копіювати необхідну кількість разів для некомерційних цілей. Для комерційних цілей авторські права належать UMEA.